

GUILLERMO "TARIANO"
Yavaraté 30 de Diciembre de 1968

1. nĩkaro ni manĩ tarĩa manĩ mahsá bahuakana nivē bēhpómēna//
Fuimos nosotros Tariano, nosotros gente creados somos trueno con.
– Los Tariano fuimos creados por el trueno.
2. kē bēhpó oákē yápirikúri nípi níaba manĩ tariano
El trueno dios "yápirikúri" fué digamos, nosotros tariano
vaméyēna//
llamándonos.
– Fué el dios trueno quien nos hizo llamar Tariano.
3. kē manine bēhpó pápi sii turipē páke dihopi pake dihó
El nosotros trueno fulminó aquel mundo, fulminando penetró -- --
manĩ vehĩ sahadihápa to bēhpo ya tarapē too kē duhitá
nosotros penetramos bajando, allá trueno de lago, allá el bajando
nēhká inyápi toha kē bēhpomenata yápirikúri//
estuvo, vio otra vez, el con el trueno estaba "yápirikúri".
Con el fulminar del trueno penetramos en otro mundo; allá bajó el trueno y nos
miró en el lago del trueno, con el estaba el creador "yápirikúri".
4. nípa mēno kē ehēri dahári mēnono to ti tara
Había tabaco su, aliento dar tabaco; allí esa lago
disaporo tohó vápa niaba //
sangre espuma volvió digamos.
– Utilizó el tabaco encantado y nos dió el aliento; en ese lago la sangre se coaguló
en espumas.
5. dísaporo vaá yē meheta bahuasinimá nii too cigaru na
Sangre en espuma, yo como parecer van a dijo; allí cigaru ellos



ehonómapëma puhtigë mena kë puhtipopi mëha //
llamado, soplando con soplador nos hizo flotar ya.

– De la sangre se coaguló la espuma; quieren ser como uno dijo, soplando con la cerbata nos hizo flotar en el lago llamado “cigarro”.

6. puhtípoo veká na mëhátipá meha na ye bühpupëpë //
Flotando soplo hechos subieron ya, en sus cerbatanas.

– Del soplo flotaron y venían subiendo en sus cerbatanas.

7. nípa ëntaboho buhpupë nahsiatu buhpupë sfopuni buhpupë
Hubo cuarzo cerbatana, conchas cerbatana, azada cerbatana,

minóari buhpú bahuayoari buhpú pehká soarí buhpú
luz cerbatana, visible cerbatana, fuego rojo cerbatana,

ohkotiri buhpú nípa //
agua contenida cerbatana.

– En las cerbatanas había, cuarzo, color de conchas, la azada, reflejo de luz, visibilidad, color encendido rojo y un contenido de agua.

8. tepë na sanya mëharipa mëha sanyá mëhatí kë bëhpó
Ellas en ellos venían subiendo, estaban subidos el trueno

pehtá máre na mahatá nëhko bëropa mahatá nëhká nare mëha
puerto en el, ellos llegaron subiendo estaban, ya

ëhpëtë tuaë atí mëha ató mënónore inyonëhkopí mëha na
verdaderamente acercó, vino tabaco idear ya el, ya su
ehéri dahári mënónore //

– Habían subido a través de las cerbatanas cuando llegaron al puerto del trueno; éste utilizando el tabaco le dió el aliento verdadero a cada ser humano.

9. níkaro nii manine aa //
Tuvimos esto nosotros, sí.

– Esta es nuestra tradición.

10. toonota nísa teéa aa //
No es más esto.

– Esto no es más.

11. na atisé kumú na atisé mënopë na atisé imisari
Su venida banquito, su venida tabaco, su venida estera

tee imisari nii ate nísa ëhtá vame imisá kintió imisá
las esteras, son estas, cuarzo nombre estera, sonajeras esteras

siopuri vame imisá imisari minoari too imisari bahuycaro
azada nombre estera, esteras luces, allí esteras visibles

imisari pehká soaro imisari níkaro nivë niabá //
esteras fuego rojo esteras, tuvieron ellos digamos.

Protegidos por el banquito, por el tabaco, su venida estaba segura en las esteras, de cuarzo, de las sonajeras, en las esteras del cuarzo, en la estera de la azada, en la estera de luces, en la estera visible, y en la estera del fuego encendido rojo.

12. tee imisarikena buhpupë kanota níkaro nii //

Las esteras también, cerbatanas al número correspondía.

– El número de las cerbatanas correspondían al número de las cerbatanas.

13. te na duhise kumu até ëhta boho kumu níkaro nii //

Los banquitos que sentaban, cuarzo banquitos eran.

– Se protegían en los banquitos de cuarzo.

14. Ehtáboho kumuno dahsitua kumuno siopuni kumuno minoari kumuno
Cuarzo banquito, conchas banquito, azada banquito, luces banquito,

minoa bahuayari kumuno pehká soari kumuno ohkotiri kumuno
luces visible banquito, fuego roro banquito, agua contenido banquito,

níkaro nii //
tuvieron.

– Protegidos por los banquitos, de cuarzo, de conchas banquito, de azada banquito, de luces banquito, de luces visibles banquito, de color encendido rojo banquito, de agua contenido banquito, tuvieron.

15. teré na kahtisé kumuno na bahuase kumunó anyusé kumunó níkaro
En ellos su vivir banquito, su aparecer banquito, protectores bancos

nii na kahtiso sanyakaro nivë tepë ehéri dahánohona niabá //
era su vida estaba en ello, en ello su aliento estaba.

– De los banquitos penetró, vino penetrándose el aliento.

16. níkaro ní te mënó náa kahtirí mënóno na ehéri daharí
Tuvieron el tabaco su vivir tabaco su aliento cobrar

mënoño ëhtabohó mënoño ëhtáboho na duhtike teé yahpúri
tabaco cuarzo tabaco cuarzo su defenza los mangos

ëhtaboho yahpúri te yahpuritikana nia na kahtisé te yahpuri
cuarzo mangos los mangos tuvieron su vida en los mangos

naro nii te nyama pihi //
estaba venado listón.

- Cobraron el aliento de la vida utilizando la encantación del tabaco; así se defendían el cuarzo seminal, porque la vida estaba incrustada como mangos en la encantación del tabaco, como es el color rojo en el venado.
17. teré na kahtiró sahá maní ehéri dahá duhkana nivē niabá //
En ella su vida penetró nuestro aliento introdujo nosotros digamos.
 - La vida se penetró a través de la encantación.
 18. na kahtise tatípaapē ate étá bohó tatipapē dahsituare
Su vivir sección uterina, el cuarzo cuarzo sección uterina camarones conchas,
tatipapē siopuri tatipapē ohkotiri tatipapē kē
sección uterina, azada sección uterina, agua contenida sección,
sahaduhisétí mahsá bahua nahuakana nía //
penetraron formando gente aparecieron comenzando.
 - La vida estaba en la sección del cuarzo seminal, en la sección de colores de conchas, en la sección de la azada, en la sección uterina formándose líquido la gente comenzó a humanarse antes de su aparición.
 19. na nyehkē vii dohkare yapirikuri kē vii dohkare na
Su ancestro casa bajo, yapirikúri de casa bajo su
nyehkē kē ní mahsá mēno na ehóna na atíro vepá niabá //
abuelo el siendo, gente tabaco ellos formaron, así fué su hecho.
 - En la protección de su ancestro "yapirikúri" bajo la casa mítica de su ancestro se incorporaron usando la ceremonia del tabaco de la vida.
 20. toonota nii //
No es más esto.
 1. níkaró nii topēre na ehapeo tobuipēre na buhpú vii
Había habido allá su sueño raudal, más arriba casa cerbatana
buipeere níkana atikana níva mēha too mino ma'apēre mēha //
arriba estaban, venían ellos ya, al viento camino en el ya.
 - Enseguida del raudal del sueño estaba la casa de la cerbatana; más acá estaban ellos; de allí venían por el camino del viento.
 2. atopē dihíti atí di'tapēre dihínaatina mēha //
Aquí bajaron este suelo bajar venía ya.
 - Así llegaban a nuestro suelo.
 3. na ató mi'no ma'apēre vaapa mēha ēēēēē
Ellos acá viento camino fueron ya hastaaaaaa

te maha viaripē na duhipá bēhpó mena na duhipá
hasta guacamaya rastrojos ellos llegaron con el trueno bajaron,
atoēre tohá atí di'tapēre mahsá bahúana atina mēha //
acá ya esta tierra, gente aparecer venían ya.

- Traídos por el camino del viento bajaron a nuestra tierra a través del trueno y se establecieron en los rastrojos de la guacamaya.
4. tohó veero mi'no dari nisa bēhpó vii dohkare na duhikaro
Así que viento corriente hay, tureno casa más acá, allá llegaron,
too bui na kahsero peo na ehonopē na vihapá meha vihatá
Más arriba piel raudal ellos llaman, allí formaron saliendo,
na buatipa atí mápēre na buatina atína mēha //
ellos bajaron este río, ellos ya venía ya.
 - Por esta razón tenemos la corriente de los vientos. Es un lugar más acá de la casa del trueno que ellos llaman ahora la corriente de la piel; allí se generaron para venir a poblar a nuestro río.
 5. na too buatipa mēha tee yēē mahá nya na chori mapē na
Ellos allí bajaron ya, yo digo caño guacamaya y ellos dicen también,
piatapa mēha atí di'tarepēre na atina mēha //
salieron ya, esta tierra ellos venían ya.
 - Procediendo así llegaron al caño "Arara", se conoce con este nombre en la actualidad, venían buscando nuestro suelo.
 6. atí naa atíi tee nyeepe mávadari too visé dohkaritipa
Este río este, hasta acá "mavadari" allí casa procrearon en la,
too miniaponata too amesú dohkariti na nípa tore yoaka nipa //
allí usando "yurupar?" se mezclaron procreando, demoraron mucho tiempo.
 - Llegando sobre este río se establecieron por largo tiempo en un sitio llamado "mavadari" se mezcló la generación con el uso del "yurupar?" y se multiplicó la generación.
 7. too niséti te amé susurifí miniaponane nare amóye atíro na
Allí vivían, así mutuamente yurupari hijos iniciaban, así ellos
visé dohkariti nípa //
casa procreaban ellos.
 - Vivían usando la ceremonia del "yurupar?" en la iniciación de sus hijos, fué practicándose toda la generación.
 8. na mahsá miniamena uuku veekana nia //
La gente con yurupari dialogaron, hicieron ellos.

- La gente dialogó en la ceremonia del “yurupari”.
9. kē emiklëta náne peóna darépi niabá na matá tohó nfkana
El “emiklë” a ellos, servidores hizo digamos, ellos comienzo así eran.
na peoná atitüríre nyëhsá peoná ná nísamá //
sus servidores este mundo, nuestros servidores son.
- El ancestro “emiklë” hizo sus servidores en el comienzo, por esto son nuestros servidores en nuestro mundo.
 10. na na totá visé dohkarití aní úre pákoté na vabea na vepá //
Ellos allí maloka en procrear, tocaban tortuga los “vabea” ellos hacían.
- La fratría de los “vabea”, como servidores tocaban la concha de la tortuga en las ceremonias; ellos se procrearon usando las ceremonias en la maloka.
 11. veékana poná nyëhsá soána poná na peoëre veekotepá nyëhsá peoná
Ellos hijos nosotros, los rojos, a su jefe servían, nuestros servidores
nimá ná na yavíarípe komádena ëhseri na nimá niaba //
- Somos los hijos de la fratría Rojo, a su jefe servían sus servidores los “yaviarpe” sib, los “komadena” sib, los “ëhseri” sib, son nuestros servidores en la actualidad.
 12. pëakurua nimá na atopë atkana nyëhsámëna bahua atkana na
Dos grupos hay los que procedieron nosotros con, apareciendo procedieron
niséti toómaa nií nyee toó mahádari ehtánëhká na te atepëma
vivieron allí esto oye, allí “mahadari” habiendo llegado ellos acá
atípa mëha //
venían ya.
- Dos sibs de los servidores que llegaron con nuestros ancestros, vivieron en el sitio llamado “mahádari”, de allí venía hacia acá.
 13. atí pamübëra vaapa te Manaupë aní nyamë aní kuivata //
Llegando burbujenado bajó hasta Manaos, este llamado “kuiva”.
- Habiendo aparecido con nosotros fué procreando al lado de Manaos, el llamado “kuiva”.
 14. kúivata nyëhsá nyëhkë kē doëri kē nyëhkë ke topëre atiro
kuiva nuestro abuelo el “doëri” el abuelo el allí así
nikaropëre bërë nënkápëë topëre toha //
anteriores tiempos bajó establecer allí ya.
- “Kúiva” con nuestro abuelo “doëri” se fueron hace tiempos a establecer en los lados bajos.

15. bërë nëhká kē vamëtipi toha te atopë atopëre nfiti toha
Bajando habiendo el subió ya, hasta acá acá a vivir ya
ató dahseya pitore nípi névarore //
acá “caño” tukano desembocadura vivió comienzo.
Habiéndose bajado volvió a subir en las desembocaduras del caño tukano allí vivió en el comienzo.
16. na këne nënokana níva aní nyamë këmano yaiva na ehogë nënokë
Ellos el acogieron este llamado “këmano yaiva” ellos llamado guard
nívi këre penyëëti bënëkë kárikëhëta ními kē ohkaverëore kë
a el cuñado para, viejo grupo siendo el pariente a el
oókë nívi niaba //
dió se digamos.
- El llamado “këmano-yaiva” lo acogió a el, aunque pertenecía a un sib diferente lo guardó, dándole a su hermana lo hizo su cuñado.
17. tookanota ni //
No es más.
18. tohena ati mahkare vaa mëha //
Por eso este pueblo vivimos ahora.
- Por esta razón actualmente vivimos en este pueblo.
19. yapírikuri //
- Deidad creador de los Tariano.
20. nee nohpee bëhpó váro níra yapirikuri oákëh nítiparí kē //
Tío - trueno diciendo “yapirkuri” no decimos dios.
- Tío, no significamos dios, cuando decimos “yapirikuri”?
22. nee manine ninóta këë ahpena nina këëne athtó dii
Ola, cierto fué, a el otros dijeron a el acá sangre (venas)
vayía veekere dii vihákaropëre na ohkosurúke paa nëhkë mahsá
cortando habiendo sangre saliendo, su gotear gotas cuantas gente
bahuapaná nii vereapana aa //
formaron, diciendo le contaron, sí.
- Sería cierto que la gente se formó de las gotas de sangre que goteaba? Así le informaron a él.
23. nítikaro nii nítikaro nii niti pari //
No fué así, no fué así, no fué así.

- La gente dialogó en la ceremonia del “yurupar”.
9. kē emiklēta náne peóna darépi niabá na matá tohó nřkana
El “emiklē” a ellos, servidores hizo digamos, ellos comienzo así eran.
na peoná atitũrĩre nyěhsá peoná ná nřsamá //
sus servidores este mundo, nuestros servidores son.
- El ancestro “emiklē” hizo sus servidores en el comienzo, por esto son nuestros servidores en nuestro mundo.
 10. na na totá visé dohkaritĩ anĩ úre pákoté na vabea na vepá //
Ellos allí maloka en procrear, tocaban tortuga los “vabea” ellos hacían.
- La fratría de los “vabea”, como servidores tocaban la concha de la tortuga en las ceremonias; ellos se procrearon usando las ceremonias en la maloka.
 11. veékana poná nyěhsá soána poná na peoěre veekotepá nyěhsá peoná
Ellos hijos nosotros, los rojos, a su jefe servían, nuestros servidores
nimá nána na yavĩarĩpe komádena ěhseri na nimá niaba //
- Somos los hijos de la fratría Rojo, a su jefe servían sus servidores los “yaviape”
sib, los “komadena” sib, los “ěhseri” sib, son nuestros servidores en la actualidad.
 12. pėakurua nimá na atopě atřkana nyěhsámēna bahua atřkana na
Dos grupos hay los que procedieron nosotros con, apareciendo procedieron
niséti toómaa niř nyee toó mahádari ehtánėhká na te atepėma
vivieron allí esto oye, allí “mahadari” habiendo llegado ellos acá
atřpa mēha //
venían ya.
- Dos sibs de los servidores que llegaron con nuestros ancestros, vivieron en el
sitio llamado “mahádari”, de allí venía hacia acá.
 13. atĩ pamuběřēa vaapa te Manaupě anĩ nyamě anĩ kuivata //
Llegando burbujenado bajó hasta Manaos, este llamado “kuiva”.
- Habiendo aparecido con nosotros fué procreando al lado de Manaos, el llamado
“kuiva”.
 14. kũivata nyěhsá nyėhkė kė doėri kė nyėhkė ke topěre atiro
kuiva nuestro abuelo el “doeri” el abuelo el allí así
nikaropěre bėřē nėnkápěē topěre toha //
anteriores tiempos bajó establecer allí ya.
- “Kũiva” con nuestro abuelo “doeri” se fueron hace tiempos a establecer en los
lados bajos.

15. bėřē nėhká kė vamėtipi toha te atopě atopěre nřiti toha
Bajando habiendo el subió ya, hasta acá acá a vivir ya
ató dahseya pitore nřpi nėvarore //
acá “caño” tukano desembocadura vivió comienzo.
Habiéndose bajado volvió a subir en las desembocaduras del caño tukano allí vivió
en el comienzo.
16. na kėne nėnokana nřva anĩ nyamě kėmano yaiva na ehogě nėnokė
Ellos el acogieron este llamado “kėmano yaiva” ellos llamado guard
nřvi kėre penyėēti bėnkė kárikėhėta nřmi kė ohkaverėore kė
a el cuñado para, viejo grupo siendo el pariente a el
oókė nřvi niaba //
dió se digamos.
- El llamado “kėmano-yaiva” lo acogió a el, aunque pertenecía a un sib diferente
lo guardó, dándole a su hermana lo hizo su cuñado.
17. tookanota ni //
No es más.
18. tohena ati mahkare vaa mēha //
Por eso este pueblo vivimos ahora.
- Por esta razón actualmente vivimos en este pueblo.
19. yapĩrikuri //
- Deidad creador de los Tariano.
20. nee nohpee bėhpó váro nřra yapirikuri oákėh nřtiparĩ kė //
Tío - trueno diciendo “yapirkuri” no decimos dios.
- Tío, no significamos dios, cuando decimos “yapirikuri”?
22. nee manine ninóta kėē ahpēna nina kėēne athtó dii
Ola, cierto fué, a el otros dijeron a el acá sangre (venas)
vayĩa veekere dii vihákarpěre na ohkosurũke paa nėhkė mahsá
cortando habiendo sangre saliendo, su gotear gotas cuantas gente
bahuapaná nii vereapana aa //
formaron, diciendo le contaron, sí.
- Sería cierto que la gente se formó de las gotas de sangre que goteaba? Así le
informaron a él.
23. nřtikaro nii nřtikaro nii niti pari //
No fué así, no fué así, no fué así.

- Eso no es verdad.
24. too bēhpó paró mena maní dohképanata mani dísaporo
De trueno fulminar con, nosotros cayendo agua nuestra sangre espuma
vaákaro nivē niaba aa aa //
fué (pasado) digamos, sí, sí.
- Con el fulminar del trueno caímos en el agua y tornamos en espumas de sangre.
25. too diitapē maní vaa tohota vee ti tarapēre kē
Allí tieera de nosotros yendo así hecho, en el algo el
vehtísahamaha dihakana nivē niaba (-----)
penetramos nosotros (pasado= digamos).
mēnono kē mahsá ehkē ma mēha vehtí nēhka manine inyakē
tabaco el, gente formar de ya, penetrándose a nosotros miró
nivi niaba inya mēno bahua manine puhtipokē nivi //
el digamos, mirando tabaco formando nosotros sopló en el agua el.
- De la tierra nos hizo penetrar en el lago, bajando nos miró con el tabaco de
formar gente, y nosmiró con el tabaco de manifestación y nos sopló sobre las
aguas.
26. yēē menata mahsá bahuasinimá nii puhtipokē nivi niaba
Se quieren parecer a uno diciendo nos soplo en las aguas,
aa kē eheri dareri mēnonore aa aa //
sí, el aliento formar tabaco a, sí, sí.
- Se quiere parecer a uno dijo cuando sopló sobre las aguas, sí en el tabaco de dar
aliento.
27. kē tohoro mena na mēhatikana niva kē bēhpota nare pahkēta
el hecho su con, ellos subieron -- el trueno a ellos, creador
niaba aa aa //
digamos, sí, sí.
- Por este hecho, el trueno lo hizo subir era su creador y padre.
28. to mēhatá nēhkapana too bēhpó pehkamane niaba bēhpo pehkamene aa.
Allí subieron llegando, alla trueno candelo digamos, trueno candela
- Allí llegaron, en el calor del trueno, si en el calor del trueno.
29. too pahaná veroroho na mēhatá nēhko bēropana aa aa //
Allí muchos como fueran, ellos subieron llegando ellos sí, sí.
- Allí llegaron ellos como si fuesen una multitud, sí.

30. aa mēhataka nēhkanane arí bēhpó mēha nare uhuokē nivi mēha
Ellos subidos estaban, este trueno ya a ellos fumó el ya
sa na kē veeká naa dahakana niva niaba //
sí, ellos, el hizo ellos aparecieron digamos.
- Allí estaban subidos cuando el trueno fumó sobre ellos, así fué su aparición
dicen.
31. Dicen, que “yapirikuri” fué quemado, alguien escribió esto cuando anduvo por acá.
32. nee nohpeh aa arí bisiu bisiu oakēhēre verekarore tēopí aa kē
Ola, tío, sí, este “bisiu” divinidad comentarios oíría sí, el
vahtí ēhakarore vahtí níkē nii kēa //
diablo quemada, diablo un fué el.
- Ola tío, este habrá escuchado sobre los comentarios de “bisiu” y como fué el, Sí.
33. kē vahtí níkēre kē vahtí níkēre tēopí kē yapirikuri
El diablo comentarios, el diablo comentarios, el yapirikuri
ēhákanoapē nípuripuripēre inyá katí nii veapē //
fué quemado, decían los papeles vi me está diciendo.
- Me cuenta que el vió un escrito, que decía que “yapirikuri fué quemado.
34. Es una historia diferente.
35. kē mahsētá ními mehá kē amóane kē sióri sihánane kē baákē
El gente siendo, así el, iniciados el paseaba a ello comió
nivi niabá méhsēta ními ními aa aa //
digamos, siendo gente, siendo siendo, sí.
- Siendo una persona paseaba a los jóvenes ya iniciados en esa ocasión el los
devoró a todos.
36. maní veroroho nivi kē sipepē dubiapē mehá va’masētí
Siendo como nosotros en su ano devoró así, fortificando
vaakarare niabá aa tohotō aa //
ido había digamos, sí, sí, sí.
- Siendo persona como nosotros el los devoró con su ano, los jóvenes habían ido a
comer frutas, sí.
37. too ohkpro pehá manono tuhtirohó ninopē.soó kē sipé
Cuando aguacero caía, palo hueco había, allí entrar en su ano,
tohó vaárore kē dubiapē niabá aa tohotō dubiapí aa //
cuando sucedía, el devoró digamos, sí, sí, devoró, sí.

- Cuando caía el aguacero hizo aparentar su ano como un gran palo ahuecado allí los hizo entrar a ellos, así los devoró, sí así los devoró.
38. tohegë nare na kurumiare tohó veekasahpikë niabá aa na tohó
Así a ellos los chicos así lo hizo digamos sí, ellos así
vemaí níká tohota vená nikapana mëha níka mëha aa nane
hizo oyeron; así haremos dijeron ya dijeron ya, sí, ellos a
bahuriopë kë niabá aa //
perdió el, el digamos, sí.
- A los jóvenes los devoró el decían ellos, oyendo esto castigaremos dijeron; el los
hizo perder, sí.
39. kère tee buiri ëhakana nibeena ëhaba aa tohotö kë
El a esa culpa quemaron ellos, quemaron, sí, sí, el
vahtí níkë nívi kë vahtí //
diablo fué el, el diablo.
- A ese diablo lo quemaron por su culpabilidad.
40. Como dicen Uds. “yuruparí” en su lengua (diablo, diablo)
Como se llama yuruparí en lengua Tariano?
Como se dicen “yuruparí” en Tariano?
41. mani yépe varo iínye iíneyeiínye tohóta aa //
Nuestra lengua en? “iínye” sí.
- En Tariano “yuruparí” se dice “iínye”.
- vahtí-
- En tukano se dice vahtí.
- iínye yapirikuri “En Tariano”.
- vahtí óakë. Diablo dios.
42. iínye yapirikuri. Significa “dios diablo” dioa diablo.
- Es una mezcla de dos (de los dos seres).
43. Ahora me hablaron de otro.
Alguien que anduvo por acá, habla “kóvái -kówai- kówai”.
- Un escritor que aduvo investigando habló de “kówai”
44. nec nohpeh deró níra kóvái nísari aa kui nísami kui
Ola, tío cómo diciendo “kóvái” dicen, sí, kúi es, kúi
a kui nísirgëë tohó nísarfhi //

- Ola, tío qué significa kóvái, seguramente el quiere decir “kui” el quiere decir “kúi”.
45. Como se llama “kúi”.
46. Cual es la historia de “kui” que fué él.
47. nyamënohó nípari këa maníne bahuakë - manine bahuakë këta nípi
Quien fué el, nuestro creador? Nuestro creador, el fué,
këa aa kui Tariano tohó vametipi mehá //
el, sí, kui Tariano así se llamó el.
- Quién fué él, fué nuestro creador? Si fué nuestro ancestro real Tariano quien se
llamó “kui”.
48. Es nombre de los Tarianos, hay unos que se llaman “kui”.
49. Se llaman “kui” sí.
50. deró veparí këa //
Como hizo el.
- Que fué lo que él hizo.
51. kë veékë níini këta toho veékë níini vahtí vaákëta niabá
El hizo lo el así hizo el, diablo fue digamos,
aa këta tohó níkakë nii aa tohotö aa //
sí, el así era siendo, sí sí sí.
- El se convirtió en diablo, el era así.
52. kë kui na ehogëma névaropëre bëhpó mahkotá kère ponatíponi aa
El kui ellos llaman, comienzo hija trueno el dio a luz, sí,
bëhpo mahkotá nyamó naneiyai ponatíponii aa karene baána koo
trueno hija esta “naneiyai” alumbró sí, caimo comiendo ella
baábohkapoo névaropëma tohó tohó bahuákapë naehtasuru váakaroroho
fecundó comienzo, sin más fué fecundado, como cohabitara ellos,
niabá aa aa //
- A kúi le parió la mujer llamada “naneiyai” esta era la hija del trueno, éste fué
fecundado cuando ella comía caimo, se fecundó como hubiesen cohabitado, sí.
53. kooponatí mahsitíí ana mëha ëmëkori mahsapee ko ponatíboro
Ella alumbrar no pudo, estos ya luz gente/ ella luz dar no tuvo

- kore maniparo niabá aa //
ella no tuvo digamos, sí.
- Ella no podía dar a luz, los personajes del día (otras hermanas) se dieron cuenta que ella no tenía en donde dar a luz, sí.
54. níparo ko síopuri soropee aa koo aményeepoo yoaká tohó
Había ella de azada recipiente, ella sufrió rato largo así
- pietigo niabá aa //
sufriendo digamos sí.
- Ella solamente tuvo el lugar en donde debía existir la vagina; así que ella sufrió muchísimo, sí.
55. koo pietíka inyaa koo ponatisinigo vemo ko na veromena na
Ella sufriendo vieron, ella parir quería ella, con su hecho ellas
- siopuri mídehkeo kore vayiapana mēha nisa ja ja aa atro na
azadas cogiendo a ella habrieron ya, hay (risa) sí así que ellos
- oredē darena niabá aa tohotó aa //
pene idearon digamos, sí sí sí.
- Ella sufrió muchísimo cuando quería parir, viendo esto usaron la azada habrieron en donde debe estar la vagina, así comenzaron a usar el pene, sí.
56. tohó veekakeropē kē vihapē mēha aa //
Así hecho después el salió ya, sí.
- Después de esto lo parió a él.
57. nyamēnohó to pēre nanyáparí bisiu niakēhē bisiu ponatinopē
Quien estaba allí metido, bisiu quien debía ser fué parido
- bisiu niakēkē aa kui nēmo tohó vaákaparí aa kotá ko totá
bisiu quien debía ser, mujer de kui hizo así, sí ella allí
- puveanēhkona vaakana nibeena puveanēhkona aa //
germen comenzaron ellos, ellos germen comenzaron sí.
- Quien estaría en el vientre? Allí estaba el que debía ser "bisiu" estaba allí, esto le sucedió a la mujer de "kuiva", así comenzaron a procrear.
58. kēne naa mīka vaákana nibena kēre inyotipana kore aa
A el ellos recogiendo fueron ellos, a el no le mostraron a ella sí,
- venikeapoo kópe niabá aa //
se privó ella digamos, sí.
- El fué recogido y llevado, no le mostraron a ella porque se había privado, sí.

59. mēē nyamonohó nísasōhō nohpeh siopuri aa siopuri //
Ud. que era hijo tío, azada sí, azada.
- Qué significaba dijo siopuri?
60. noreria noreria noreria //
"noreria" se llamó la madre de "bisiu".
61. mē bisiu na ehogē a bisiu bisiu ponatipo niabá aa //
Ud. bisiu, ellos llaman bisiu, bisiu, fué parido por ella, sí.
- A bisiu lo parió la mujer llamada "noreria"; actualmente la llaman así.
62. Al que debía ser bisiu fué parido por la mujer de "kóvai", al que nosotros llamamos "kui".
63. Ahora otra historia que yo leí otro día, incompleta sobre la flauta de yuruparí que había. A esa flauta las mujeres no podían ver todo. Primero perteneció a los hombres, o mejor perteneció a las mujeres, y los persiguieron para robarles (quitarles) a las mujeres. Yo nunca entendí bien esa historia. Pregúntele a él que si lo conoce.
64. soo na numia miníá pona na emákarothánimiba aa //
Lo que ellas, yuruparí le quitaron ellas así dice, sí.
- Pregunta sobre el rapto de yuruparí de las mujeres.
65. manima manikaro nii maniparí na dahséa mahsá tohó veékana
Nosotros no tuvimos, no hubo, los tukanos tienen eso hicieron eso,
- nía niabá aa manikaro nii manilz manima viráre níkarō nii naa
hicieron, no tuvimos, no tuvimos, no tuvimos, los desano tienen,
- tohekana nía //
hicieron eso, sí.
- Nosotros no tenemos esta tradición, esto pertenece a los Tukano y a los Desano.
66. Los Tariano no tenemos esta tradición.
67. noa noanohó tohó veenopari nohpeh aa na virá nísaparoní aa
Quién dejó hacer esto tío? Sí los desano así hicieron, sí,
- na vinata nípana nata nípana dehseata nípana nata nikasama aa aa //
los desano fueron, son ellos los tukano fueron, ellos fueron, sí, sí
- A quién le raptaron, Tío? Fueron los desano nó, los desano y los Tukano fueron de esa tradición, sí.
68. Este cuento le pertenece a los Tukano y los Desano, este de cuento de yuruparí.

69. na pamuri mahsá toho veekana nfa niabá atf má pamukana niabá //
Las burbujas gente así hicieron digamos, los que burbujearon aquí.
- La gente que burbujé en este río hicieron esto.
70. manima manikaro nii matá maní maní teéma matá kéotahakana
Nosotros no tuvimos en el comienzo esto, comienzo ya tenía ellos,
nii maní bahsita mani bahsita //
nosotros mismos tuvimos, nosotros tuvimos.
- No tuvimos esa tradición en el comienzo, ellos ya tenían esa historia en el comienzo.
71. Los tariano cómo recibieron esas tradiciones?
72. manimenapēta nohpeh te atipa tohota aa mani menapēta te
Ya venía con nosotros, tío esa, así es, con nosotros venía esa,
atipa matá mēhatikaro nii teea //
venía comienzo comenzó esa (tradición).
- Nosotros ya venimos con nuestra tradición desde el comienzo.
73. Las tradiciones recibimos cuando salimos del trueno, sí.
74. Cuántas clase flautas hay?
75. nee nohpeh pehé níkaparí a pehé níkaparí miniaponá aa
Ola, tío, mucho yuruparí fué, sí, mucha clase de yuruparí hubo sí,
pehé níkapa a níkapá //
muchas habían sí, muchas habían.
- Hay muchas clases de yuruparí, sí.
76. hay muchas flautas.
77. ná vamene vereya nyamana noho nohpeh na vamene veredehkeoya
Sus nombres diga, quienes, ola tío, sus nombres diga poco,
ké nipi ne níké na émētanone niabá aa émētaē maiyaví maiyaví //
el fué, este fué, el primero digamos sí, primero, "maiyavi, maiyavi".
- Primer nombre del primer yuruparí es "maiyavi".
78. La primera flauta grande se llamó "dapivári dapivári". //
79. Otra flauta se llamó dapivári sí.

80. El nombre del primer yuruparí se llama mariyaví? no es así se dice mayai. El nombre de la segunda flauta se llama dapivári, sí.
81. níké nii muurisi muurisi murisineéri murisineéri //
Otro fué "murisi murisi murisineéri murisineéri".
Otra se llamó "murisineéri".
82. ké dohkata níké ni toha ké puhkuá saara puhkua saara
El despues estaba el llamado "puhkua saára", puhkua saara.
naymē nohpeh puhkua saara ba'paritira diake nípa niaba aa tohotō aa //
Cómo tío, puhkua saara, son cuatro nada más fueron digamos, sí, sí
- Despues de este, el llamado "puhkua saára", no fueron sino cuatro nada más, sí.
83. Todos estos formaban de a parejas.
84. Que diferencia había entre los nombres, o no hubo. Cada flauta era qué, era un espíritu que vivía en ella o en la tierra.
85. La gente tiene la impresión que era una cosa viva en sí. Respuesta. Dicen que era un artefacto manual de largo mediano, generalmente lo hacía añadiendo con la corteza teniendo como base un pedazo tubular de macana, sí (pachuba).
86. ne varopēre nísose manimfkaró niini aa ké maní ehogé
En el comienzo mal no había, cuando el, nuestro objeto comentario,
ké sueká bēhsēká veekē ními niaba níkéta ními pahaná bēhsēkana
sobrazó, sonido dió digamos, siendo uno, dieron sonidos como muchos
nfa niabvá aa tohotō nivē ké bahsupere nevaropēre tohota suhsúka-
ellos digamos, sí, sí; en el comienzo sinobjeto alguno había el hueco
miparo tiperi a tohotō //
- los huecos sí, sí.
- En el comienzo no había el mal; comenzó cuando el metió la mano en el hueco tubular del yuruparí, dió muchísimos sonidos aunque era un solo tubo, anteriormente no habían descubierto el objeto del hueco existente allí, sí.
87. tohó bēhsēkeopē niabá níkéta ními ké venikaberopēre
Allí dio sonido digamos, siendo solo, despues de su muerte,
nísa tee manine toho vaa mēha vaa mēha aa //
existe eso a nosotros así no sucede, nos sucede, sí.
- Así comenarón a usar los sonidos, siendo uno dió muchos sonidos; después de su muerte tenemos los sonidos de /Yuruparí, es una imitación, sí.

88. kē bahsipē bēhsēkē nii kēa //
El mismo emitía sonidos el.
- El mismo emitía sonidos.
89. El mismo emitía los sonidos.
90. kē venīka beropē tohó vaápari kē venikaberopē na nyeékara
Su muerte despues así fué, su muerte despues ellos cogieron
nía teepáma kē ēhēkaberopē niabáa //
ellos flautas, su quemada despues digamos.
- Despues que murió quemado usaron las flautas, así adoptaron las costumbres.
91. Ahora tocan usando los pedazos de macana.
92. Las flautas fueron hechas para imitar los sonidos que emitiera el vahtí (yuruparí).
93. nopeh kēre deró vee ēhapari mahsare yurí dubiakapē aa kē
Tio, a el como hicieron quemando, gente siempre oprimía con el anó, sí el,
na ponare kē baake buiri niparo niabá kē poná baake buiri aa //
sus hijos el comio culparon a el, digamos, sus hijos comio culpa, sí.
- El fué quemado porque comía a sus hijos oprimiendo con el ano, sí.
94. kē peru vanipurikapē mehá kē peru siní kē peru siní
El chicha bebía mucha así, el chicha bebía, chicha bebía
peru veká bahsá buhsati bahsapē kēta bahsapē niabá aa //
chicha hicieron, cantó adornado canto, el cantó digamos, sí.
- Como buen bebedor de chicha vino a cantar y a bailar, cuando hicieron la chicha, sí.
95. kēre tia tia kē keagēre bahsá pehkamepē tuukesopara niabá //
A el bebieron, el ebrio bailando el en el fuego lo empujaron digamos
- El estaba bailando muy ebrio y así lo empujaron en el fuego.
96. Los propios Tariano?
maníta atohó veparí kēne aa manine bahuereokē toho veepá kēne
Nosotros así hicimos a el, sí nuestros creadores así lo hicieron a el,
manine bahuereokēta tohó veepá nipi kēna aa tareye ú nipi
nuestro creador así lo hizo, el estaba, sí tariano hablaba el,
ú nipi niabá aa //
hablaba el, digamos, sí.

- Nosotros fuimos los que hicimos así? Fueron nuestros creadores, tambien estaba nuestro ancestro real el que hablaba tariano, sí.
97. El que fué quemado habló lengua Tariano?
98. Otros dicen “vahtí” y otros “bisiu”, es nombre propio de él, aa bisiu es lomismo, elmismo “bisiu vahtí y bisiu” es lo mismo bisiu, ya comprende que es, es el diablo.
99. Ahora quien dio todas las cosas, mandioca, piña, cómo fué que aprendieron a preparar la mandioca y hacer otras cosas.
100. nyeepe níaparoho noa manine noa maní paánane dēhkē conēbhká
Esto es, quién a nosotros los tarianos yuca nos dió comienzo,
parí nii vemí aa //
me está diciendo, sí.
No la pregunta es este. Quien nos dió primeramente la yuca en el comienzo. Esta es la pregunta.
101. dēhkēre mehá mikē kēena aa kē káari niikē nii kē
A la yuca así lo consiguieron, el káari fué el,
káari yaapahikaári yaapahikapari kēna manine bahurokēta niikē
“káari yapahikaári yaapahikaarí, el a nosotros creador fue el,
nii kēna yapahikaári kaari aa //
fué el, yapahikaari, kaari, sí.
- El que nos dió la yuca en el comienzo se llamó “yapahikaári” fué uno de nuestros ancestros.
102. ne varopēre tee dēhkēre inyoonehkokē nii //
En el comienzo a la yuca lo ideó el,
- El, en el comienzo ideó la yuca.
103. kē névaropēre dēhkēre bahureopē niabá noo nípari tee kēhē
En comienzo yuca creo el digamos, dónde estaría los palos,
tohó bahuakapá niabáa //
sin más fué creado digamos.
En el comienzo la yuca fué crerada, dónde estarían los palos de yuca, fueron creados sin nada.
104. yapahikaári yapahikaári //
- Fué “yaapahikaári” quien creó la yuca.

105. noo nipari tekēhē nevaropēre toho bahuakapá //
Donde estarían esos palos. Sin más apareció.
– Donde habría estado la yuca, fué creada sin nada.
106. El fué jefe de “maniva” pero a la vez era nuestro jefe.
107. El se llamó “yapirikaári”
mani paana yeemena kaári vametipá //
nosotros tariano con lengua, kaári se llamó.
– Los tariano lo llamamos “kaári”.
108. Kē ye menata du’á nyee deró vee ba’pari niita toho nimikē
El su lengua nos dice, como arrancaron y como comían quiuere decir
aa vevēarota veekapa toha vevēarota veepana napēta aa //
sí como de costumbre, como de costumbre lo hicieron ellos, sí.
– El no quiere preguntar, cómo hicieron para preparar. Sí, hicieron como
acostumbramos ahora, como acostumbramos ahora, sí.
109. Quien le dió a los Tariano el fuego, porque primeramente no tenían fuego.
110. deró vee pehkamene bohkaparí mahsá nii vemí aa nipo nikó
Como harían fuego para encontrar quiere decir el, por así dice,
pehkamé kēogó nikó bēhkēo niabá aa bēhkēo bēhkēo nipo //
fuego tuvo una viejecita digamos, sí, viejecita, viejecita fué.
– El nos quiere interrogar, diciendo, como hicimos para encontrar fuego. Sí una
viejecita tuvo el fuego, digamos.
111. kokohó oágo veepo vehsepē aa vehsepē aa //
La viejecita limpiando la chagra estaba, sí.
– La viejecita estaba limpiando la chagra con el fuego, sí.
112. koo tohó kēori mee níkarota véeparo mehá matá ko
Ella así tuvo siempre así era siempre, ya esta en el comienzo,
dēhpokaro niabá aa ko ēhpē níkarota veeparo meha aa tohota //
ella la tuvo digamos, sí, su cuerpo era siendo así, a sí.
– Ella siempre tuvo consigo era de su propiedad diríamos, sí.
113. oágo veépo niabá ahpēna vaikēna koh ena vaápana aa //
Limpiando estaba digamos, otros a cazar fueron ellos, sí.
– Ella esta limpiando la chagra, cuando fué sorprendida por los cazadores.

114. oago veepo niabá ahpēna vaikēna kohtena vaápana aa aa //
Limpiando estaba ella, otros fueron a cazar fueron, sí, sí.
– Limpiando estaba ella, otros fueron a cazar y la sorprendieron.
115. yēēnare dēapoo níponi aa aa nii aa //
Me traen también dijo ella, sí, dijo, sí.
– Me traen también una presa dijo ella, sí.
116. aō nipanáa aa ēmēnyaro vee tohatipana aa nikē vaē mahsēre
Bien dijeron, sí, rápidamente cazando regresaron, sí, a un hombre
dohorepana niabá dohore vau dohoreo pana vau dohoreo aa aa //
mico “vau” los convirtieron, lo convirtieron, “vau” convirtieron, sí, sí.
– Si dijeron ellos, a un hombre lo convirtieron en un mico “vau”, y regresaron
rápidamente donde ella.
117. kēre anyunó omá ate umukari diita aa adé aní ními
A el bien jotearon, las manos solamente, pobre, este es,
mē baasirigē nipana kore aa kore oókapana oóka aa oó
ud, quiere comer dijeron ella, sí, a ella le dieron, dieron, sí dieron,
mimahamí ko ēhago veépo aa kēre ēhá ēhá ēhá siepe mimahaminyá
volteando ella chamuscaba, sí, el chamuscó, chamusco, voltee por allí
duupeoya nipana niabá aa aa //
y dejelo dijeron digamos, sí, sí.
– Amarrando con hojas hicieron un atado; no era la persona entera eran solamente
las manos. Aquí está el ud. quiere comer le dijeron, recibiendo ella la chamuscó,
ellos le dijeron voltéee por otro lado y deja chamuscar, así fué, volteando ella la
dejó chamuscar, sí.
118. oo kēsiru totá omákaa vaapē mēha teé pehkamere miagē mēha
El bobo, ahí mismo salió corriendo, la candela llevando ya,
pehkamepema emagē meha niabá emaē mēha aa atiro vee emakana nia
fuego quitando el, ya llevó, quitó ya, así fué y así la quitaron
kore emapari aa //
a ella le quitaron, sí.
– El, siendo aparentemente bobo, salió corriendo llevándose el fuego este el
proceso del robo del primer fuego, sí.
119. ematoháa too dihtara níparo topē kē dohkenyohapē //
Habiendo quitado, allí lago había allá fué a caer el.
– Después de quitarle el fuego fué a caer en un lago.

120. topë kë dohkenyohapë kë mahsëa aa aa //
Allá el cayó el, el hombre, sí, sí.
Allá fué a caer el hombre, sí.
121. tii mere na mahsá míkara nfa mëha aa mfi mëha aa //
Esa candela gente cogió, ya sí, cogieron ya, sí.
- De esa candela toda la gente vino a llevar, sí.
122. nee varo veenëhkana nee varo veenëhkana manimikaro nii
Comienzo haciendo, en el comienzo hicieron, antes no había,
nevaropëre maní aa aa //
en el comienzo no había, sí.
- Así hicieron en el comienzo, más antes no había fuego, sí.
123. vauta tohó veepë kë vau tohegëta atonohore boreytypë //
"Vau" así hizo, el vaú lo hizo por eso tiene franja blanca el
kë ëhëkarore aa //
el quemó donde, sí.
- El mico vau hizo esto, por esa razón tiene una franja blanca en el cuello, donde fué chamuscado, sí.
124. mani yeemena nima vaáki vaaki //
Nuestro lenguaje decimos váki,
- En Tariano decimos "váaki".
125. kokohope nyamo vámetipari niita vemíkë toha ooma totá
La viejecita como se llamó le está diciendo el, no se sabe
tëoyé maniito //
no se escuchó.
- Le pregunta como se llamó la viejecita. No se supo nunca.
126. nikó nikapoo tere këogó tere këogó //
Una era ella, eso tuvo, eso tuvo ella,
- Solamente era una viejecita.
127. Yo estaba leyendo en un libro viejo, y dice, aquí este río se llama Vaupé, porque antiguamente era gente Tariano, tenían un nombre Vaupé; pregúntele algo sobre eso.
128. nee nohpeh aa atimane névaropëre mani ohkaverei toho nii
Ola, tío, sí, este río en el comienzo nuestro pariente así era

vaupé vametigë atimapëre atigë nipari //
vaupé llamado en este río vendría?

- Tío, en este río un pariente nuestro llamado Vaupé, vendría subiendo?

129. nipi nípari nipë kë tohota bope kë nirota kë ninoreta
Habría, habría el así Vaupé, como dice lo mismo

vametipari tohota nipi aa totá mahsiye maribero niabá ahpero aa //
llamaría, así sería el, sí, eso es otro que no se pudo saber otro, sí.

- Seguramente habría uno que se llamó así, es otra pregunta que nosotros no sabemos ni se pudo saber, sí.

130. mani tímare pamukana nivee anáa pamuri mahsá mahsisamá
Nosotros este río no burbujeamos, estos burbujas gente sabrán,

ahpe mahsata teema aa //
otra gente saben eso, sí.

- Nosotros no somos personas que burbujeamos, los que burbujearon en este río sabrán, nosotros somos otros, sí.

131. na atikana nibeera na pamuri mahsa pinomena aa
Ellos llegaron en la anaconda la gente burbuja, sí,

maní atiro duhikana nebena mania aa //
nosotros así aterrizamos, nosotros, sí.

- Ellos subieron en este río burbujenado; pero nosotros aterrizamos con el trueno. No, no sabemos.

132. Una conversación en Portugués sigue.

133. Los Tariano se casaron con los Tukano, Piratapuya y Vanano y otras fraternías más que habían por acá.

134. Ahora no se casan con Desano, sí. Ahora si casan con Desano, sí.

135. Porqué No? Dicen que eran parientes, era lo mismo que los Tariano, sí.

136. Más la lengua de los Desano es diferente, de los Tariano también es diferente.

137. Tariano y Desano es bastante familiar? Sí, es bastante familiar.

138. Más sin embargo, todos no se casan con los Desano.

Tariano no se casa con Tariano. Tukano no se casa con Tukano, siempre el matrimonio se hace en interfraternías, sí.

140. Los Tariano no se casan con los Desano.

- Aquí finaliza el dialogo de Guillermo y sus compañeros

1. Cómo se llama esa flauta en su lengua?

Karísu, en Tukano.
En Tariano se dice.

2. nee nohpeh maní yeémēna //

Ola, Tío, en nuestra lengua como se dice.
karítsia karítsia //

3. Cómo se llaman esas flautas que tocaron ahora.

Se llama "yapuratú - yapuratú" //

No son los mismos de de yuruparí?
No señor, son otros.

4. En Tariano se dice "sikópi".

En Tukano se dice "yapuratú".

Misión de Yavaraté fué fundada en 1927.

Sigue el discurso del Obispo Juan Marquesi,

Obispo de Río Negro Brasil.

- Aquí finaliza el material de los Tariano

Relato de la mitología "Piratapuya"

Bendito Sánchez (Capitán Piratapuya)

Teresita, enero 6 de 1969

Recopilación de Egon Schaden

1. panopëre panopëre mahsá peékina híriberore arí turi
Antiguamente, antiguamente, gente mucha hubo, despues este mundo

ëhëa vaáya //
incendiose.

- Despues que hubo mucha gente este mundo fué incendiado.

2. Ehëri bero ahpeturi koakëhë mahsá vaikahanare dareya toha //
Incendio despues, otra vez, dios, gente hizo piratapuya otra vez.

- Despues del incendio, el creador volvió a crear nuevamente.

3. vaikahana topë inyoo dohkoya ohpeko tarapë //
Piratapuya allá fueron ideados, lago leche en.

- Fueron ideados en el lago de la leche, la gente piratapuya.

4. ohpeko tarapë koakëhë topë koakëhë tñare mahsá mahsoya //
Leche lago en, creador allá, dios a ellos gente creó el.

- En el lago de la leche fueron creados por el creador.

5. tiro poká vadëari mena yoo poká vadëari mena tiro bahsé
Con mandioca polvo con maíz mandioca polvo con el encantó

ti tarapë poópoya //
en lago el regó.

- Habiendo pulverizado la mandioca y el maíz regó en el lago.

6. poopo tiro saa yegë vai iyáya vaí iyá tiro saáyérire

Regando el, así hecho peces comieron, peces comieron, así hecho por el

iyá tina nyamikamena yaudühkutayta nëha //
comido ellos tarde con, hablaron ya.

- Lo regado por el creador comieron los peces, habiendose comido hablaron al atardecer.

7. mahsá yauduhkuya bēhē duhkuya ēmēa bēhē duhku numia bēhē
Gente rieron, hablaron ellos, hombres rieron, mujeres rieron,

duhkuya yeeya //
ellos hicieron.

- El creador oyó el reír de la gente, de los hombres, de las mujeres, todos estaban riendo y hablando.

8. saa yeegë dēhsare yūhupë nii koakëhë ahpee nyamíka
Así hecho, falta aún dijo creado, otra tarde

parituri nemoya toha //
volvió hacer otra vez.

- El creador vió que le hacía falta a ellos, y volvió a regar nuevamente en la tarde siguiente.

9. timenata yeéya yoo poká mena tiro bahsé poópoya toha //
Con la misma hizo, maíz polvo con el encantó, regó otra vez.

- Pulverizando el maíz volvió a regar con el polvo encantado nuevamente.

10. poópo tóbero hyamika tiro tēoya toha topë mahsá
Regado despues, tarde el oyó otra vez, allá gente

bahuro híkaya husá vakanyé yau duhkúye puhtípeye karisu parí
visible estaban bañando temprano, hablando, tocando música de "kariso"

taarusu parí tii yērē parí taarusu pahká sēcá tina puhtípeya nëha //
karisu pequeños, flautas kariso, kariso grande, conchas, tocaban ellos ya.

- El creador palpablemente oyó, que ellos tocaban los diversos instrumentos musicales de "kariso", los caracoles y las flautas.
11. kenoaré nii marine nēha kenoare nii tiro koakēhē ohtéyere
Bien está nosotros, ahora, bien dijo, el creador plantas
iyayé dareya toha tinare iyamēhata duhtiro //
comestibles hizo ya, su comida para.
 - Ahora si están bien dijo el creador; y le dió las plantas comestibles para que viviesen.
 12. ohté noópe mené noópe karé ēhsé noópe yūhkēri duhká hípitiro //
Siembras clases, guama, cuanta caimos, cuantas frutas árboles todo.
 - Le dió toda clase de semillas, guamas, caimos y todas clase de frutas de árboles existentes.
 13. tuadohkó tiro oósa kam3dé nii pairú dareya toha //
Hecho esto, el este deber ser diciendo hizo la chicha.
 - Habiendo dado las frutas, también le dió la chicha.
 14. pairú daré tivē tina mahdēhkati vē pamuri vēē
Hecho chicha, maloka, ellos subir casa, burbujas casa,
vametiya //
se llamó.
 - Habiendo ideado la chicha, ideó la "maloka" para abrigar a las personas burbujas.
 15. tii maha dūhkáa tii pairure siniya tiro inyo dohkoya
Ellos subieron, la chicha bebieron, el ideado por lo,
tí pairú noope pairú inyodohkoya tina bahsita mahsá moá
la chicha cuanta chicha ideo, ellos mismos gente comida
mahá poá yaiḡēē bahtírokuri mahsá kēna noope ahpeye tiro
plumas guacamaya, palo de sonajeras, yuruparí, cuanta otras, el
inyodohkoya nēha //
ideó ya.
 - Subidos ellos bebieron la chicha, la que fué ideada por el creador; ellos buscaron usando la comida necesaria. Las plumas de guacamaya, "yuruparí", el palo de las sonajeras y otras tantas fueron ideados por el creador.
 16. inyoo dohko tiro saayetuasagēta tina mahataya nēha
Ideado ya, el terminaba, cuando ellos subieron ya,

tivē pēre kuhuri mahsá nēha mahsá pee ahtaya nēha //
casa en festejar gente ya, gente cuanta venfan ya.

- El creador ya había preparado todo; ellos solamente llegaron a festejar con todos los ancestros de cada fratría.
17. mahsá ppekina mahatá tivēpēre sanyaáya nēja //
Gente gastante subiendo en casa entraron ya.
 - Mucha gente de los ancestros entraron en la casa.
 18. saháa saháa vahpaava ya nēha //
Entraron, entraron, y se llenó la casa.
 - La casa estaba repleta de gente.
 19. vahpá numia hípitiro vapáa vaaya //
llenose mujeres todas se llenaron ya.
 - La maloka estaba llena de mujeres.
 20. tii vapá ti mahsá busare tina buhsatiya nēha tiro mahsá
Lleno ellos, gente adorno ellos adornaron ya, el gente
nyorido buhsatiya nēha tinare //
ideó lo adorno ya a ellos.
 - La maloka llena de gente estaba; el que ideó a la gente lo hizo adornar.
 21. buhsatí tuadohkó tina pairú miní kapíí siní bahsaya nēha //
Adomado despues, ellos bebieron chicha, yajé bebieron y bailaron.
 - Muy bien adomados cantaron y bailaron bebiendo chicha y yajé.
 22. bahsá kenoare nēha niiya //
Cantando bien está ahora dijeron.
Inocencio Interpreta en Español
 23. saa yee sa hínyēhsá vaí mahsá bahuarina hína vaikahana hía //
Así hecho somos, nosotros piratapuyas, aparecimos piratapuyas.
 - Los piratapuyas somos los congeneres de los que aparecieron, por eso nos llaman piratapuyas.
 24. saa yéē nyēsare vaikahana niide vai nyēhsá da'poto kēhēno
Así que a nosotros, pez gente dicen, pez, nuestro ancestro fué
vaí nyēhsare vai mahsá nyorina hína vaikahana hía //
pez a nosotros, pez gente ideó, por eso piratapuya somos.

- Nuestro ancestro fué derivado de los peces, por eso no llaman pez gente "pictapuyas" nos dicen.
25. saa yee topëre nêha inyoo dohko tusáa tina saá mahsá
Asi hechos allá ya, ideados despues ellos, asi gente,
bahuagë inyapiti kenoare nii oopeëre ihtíro a'taya nêha //
aparecimos todos, bien dijo, acá repartir vino ya.
- Despues de nuestra creación, el creador vino con nosotros a que pobláramos.
 26. tiro koakëhë nêha mahsare oopë ihtíro kamedé nii
El creador ya, gente acá repartir quiero dijo,
yuhkësoa êhkaria pahiria yuhkësoa tina yece hía yuhkësoa
canao una grande canoa ellos hicieron, había canoa,
pahiri tiro inyodohkoya nêha pahiria yuhkësoa
grande, el ideo ya grande canoa,
tiadú sanyahá nêha tina mahsá nêha peekina mahsá hía //
canao grande en, embarcaron, la gente ya, mucha gente había.
 27. saháa tiapë a'taya nêha tina tiapë yoahataya nêha
Embarcando en ella venía ellos, en ella subieron ya,
tiapë tia pinono yuhkësoa hía pinono yuhkësoa pinono
en ella, la culebra canoa era, culebra canoa, culebra
yuhkësoadú pinonomena tina vaaya nêha //
canao grande, culebra canoa ellos venían ya.
- Se embarcaron en la anaconda canoa y subieron en ella.
 28. saa yëe vaikahana mahsá pinoa mahsá híde //
Por eso pirtapuya gente, anaconda gente son.
- Por esta razón los piratapuyas, es gente anaconda.
 29. tiapë a'taya tina tobui hía ahpé vëë toha //
En ella venían ellos, más arriba está otra casa mítica.
- Procediendo llegaron más arriba a una casa mítica.
 30. ahpevëë hiya vahá dëhká tara vëë //
Otra casa mítica, totuma lago casa.
- Otra casa mítica se llamó, la casa del lago totuma.
 31. tivë tina mahsá dëhká sinietiya toha sinietípiti
Esa casa ellos gente toda bebieron otra vez, todos bebieron,

- bahsá pee noopunu hípidobahsá kamoyé saa sakú vió
cantaron todo, bailando todo procrearon, iniciación
ti poneene yee mahsáo tua dohkó tina a'taya toha //
sus hijos, enseñaron, despues ellos venían otra vez.
En esa casa mítica bebieron y bailaron, a sus hijos iniciaron y enseñaron para luego proceder.
32. a'táa too bui ahpé vëë híaga toha too bui a'táa
Subieron, más arriba otra casa está otra vez, más arriba venían
too keyoahataa tee oopë yabero Manaupë viiya nêha tivëre
subiendo ellos, hasta acá, en, Manaos llegaron ya, en esa casa
muivë niidi mui vëë ti vëë muipahká vëë
"mui" casa dicen, "mui" casa, "mui" casa esa,
ti vëë yabé tiire mahsá dëhkásá bahsáa mahsá puhtí
en casa, que ellos gente procrearon, bailaron, gente multiplicó
mahsá këna mena tina yee ahpé a'taya tina toha //
yuruparí con ellos hicieron, y continuaron otra vez.
- Habiendo llegado más arriba, en dirección de Manaos existe una maloka mítica
llamada "mui" casa. Allí se procreó la humanidad, y practicaron la mitología de
"yuruparí" en danzas y en bailes.
 33. yoháta nêha uuuuuu ahpé vëë a'táa hiya ahpé vëë nêha //
Continuaron subiendo hasta otra casa llegaron, hubo otra casa.
- Continuando suviaje llegaron a otra casa mítica.
 34. yohata toha ahpé vëë toha yoahataya toha ahpé vëë
Subiendo a otra casa, subiendo a otra casa, subiendo a otra casa,
yoháta ahpé vëë //
- Venía subiendo de casa mítica en casa mítica.
 35. yoahta te San Gabriel pë viiya nêha tina tii vëre vii
Subiendo llegaron a San Gabriel, en la casas mítica llegaron,
ti vë vametiya nyapavëë hiya nyapá vëë hiya ti vëë //
esa casa se llamó "rana" casa, rana casa se llamó esa casa.
- Continuando su viaje llegaron a San Gabriel, la casa mítica de allí se llama, la
casa de la rana.
 36. ti vëre vii mënanosata yeeya toha mënanosata yee
Esa casa llegando hicieron lo mismo, lo mismo hicieron,
vë'sé dohkarit/i kamé vë'sé dohkarití kamé vë'sé dohkarití tina
casa sombra mutuamente casa sombra, mutuamente casa sombra ellos

bhuhsatf a'taya toha //
adornados bailaron y venían acá.

- En la mencionada casa mítica practicaron las costumbres procreándose mutuamente en la protección de las costumbres míticas.
- 37. yēdē yohataya tókehe vēsé keepeo yohatá/ a'tá uuu
Pasaron hacia acá, subían entrando en casa, pasaron hasta yaberima pē kēhsapē nēhaya kēhsapē toha //
en río el Isana penetraron, Isana en.
 - De allí venían subiendo hasta llegar el río Isana, hasta allá penetraron.
- 38. kēhsapē nēhá pee vēsé híaga yē mēēre kenoano pihtikeorruga
Isana en el, penetraron, muchas casas hay, no puedo enumerarlos todos,
ti vēsé yē yaudogē pee híkare //
esas casas, si hablo son muchas.
 - Así fueron penetrando en el río Isana; allí hay muchísimas casas míticas, no podría enumerarlas todas, en los diálogos sí puedo hacerlo.
- 39. timapēre vaedari hídi oo moore nēhatari hídi toha //
En Isana no penetraron en todas, acá carurú llegaron ellos.
 - En Isana no penetraron en todas partes, sino que regresaron sobre el Vaupés, llegando en el sitio "Carurú".
- 40. arimá nēhatá tee kēhsare nēhari hídi nēha //
En este río penetraron, y volvieron a Isana y penetraron.
 - El Vaupés no fué penetrado en todas partes, regresando a Isana fueron a penetraron otra vez.
- 41. kēhsá nēhá too vē'dohkarití nēhá tee yabero moopē moopē
Isana penetraron hasta procrearon ya, hasta que en caruru, carurú
ehsá kéorohíre oáa nii marí ehsató hieraré nii inyo dohko
llegando no es bueno acá, no nos gusta a nosotros dijeron, ideando
piataya toha piatáa too tipána siopehe piataya tina pamuri mahsá
salireon ya, saliron, allí flotando pasaron saliendo, ellos burbuja gente,
siripehe piataya atáa piaviya too mene vēēna viinahuya toha //
flotando salieron, viniendo salieron, allí guama cas llegaron.
 - En Isana llegaron a procrear, de allí salieron nuevamente de regreso, venían flotando encima hasta salir en la casa mítica del guamo, allí llegaron a permanecer.

- 42. mene vēē tina vii nahú mēnanota yeéya toha mēnanota
Guama casa ellos llegando, lo mismo hicieron, lo mismo,
toha mēnanota vē'se dohkarití yuúku vēsé dohkarití ti yeéya
otra vez lo mismo, casa sombra iniciaron, casa bajo procrearon,
mahsá puhtí tina minia pona puhtíyee bahsá a'taya toha //
gente multiplicó, yuruparí usaron, bailando, despues procedieron.
En la casa mítica del guamo, la gente se procreó usando el "yuruparí" bailaron hacia la iniciación de sus hijos, antes de continuar con su viaje.

- 43. a'tá te panurepē viiya nēha panuré vēēpē nēha //
Subiendo llegaron a la casa mítica de Ipanuré.
 - Subiendo llegaron a la casa mítica de Ipanuré.
- 44. to tore toha menevēre yēdēta toha tee tina panuré dohkare
Allí otra vez guama casa pasaron, hasta llegaron abajito de panuré.
kurá vē híaga vektá vēē a'tá te vaimá vēē viiya tii mino vē
"kura" casa existe, almidón casa llegaron, en la desembocadura del río pez, (pirá)
en la casa del viento, en la casa de sal, ahí pasaron.
ti mino vēē viiya, ti moa vēē too yoahataya tina //
 - De la casa mítica del guamo, llegaron más cerca de Ipanuré, pasando en las casa míticas, de ají, de almidón, del viento, de sal, venían pasando hasta la casa de mandioca.
- 45. nyohka vēē tina keepeoyohataya te yaberopē toha kihtio vēē
Casa mítica de manicura pasaron, hasta casa de sonajeras,
híya //
existió.
 - Venía pasando a la casa de manicura (mandioca) hasta llegar a la casa de las sonajeras.
- 46. kihtio vē vahá vēē tire vē'se dohkaritiya aa //
Sonajeras casa, totumas casa, allí procrearon, sí.
 - En las casas míticas de las sonajeras, de la totuma, allí se procrearon.
- 47. vahára vēē vaháē sa'podá vēē ti vēē pēavē híya //
Totumo casa, árbol totumo espuma casa, fueron dos casa.
Las casas míticas del totumo fueron dos, totumo casa, árbol totumo espuma casa.
- 48. too tina vii vēhsé dohkaritiya tina a'taya toha to bui híaga
Allí ellos llegaron, procreando ellos venían, más arriba está

poa sa'kedi vëë //

cabellos lavar casa.

- Así que continuamente venían procreando, hasta llegar a la csasa mítica del baño de los cabellos.

49. poa sakedi vëë too vëhsedohkarití inyá dohketunahasuya
Cabello lavar casa, allí procrearon, viendo se demoraron

nëha tii pamuri vëëre nëha //
ya la burbuja casa ya.

- En la casa mítica de cabellos lavar se demoraron juntamente procreando, ya quedaba muy cerca de la mítica de la burbuja.

50. ti vëë pamuri vë koá dëhkári vëë //

Esa casa burbuja, primera casa germinadora.

- La casa mítica de burbujas fué la primera del germen humano.

51. koá dëhkári tina mahsá dëhkasáa vësé dohkarití

Primera procreación, ellos gente estableció casa procreando,

kamoyé vësé dohkarití savé vësé dohkarití yukú vësé

cohabitadas casas procrearon, germen casa procrearon, iniciaron casas

dohkariti mënó vësé dohkarití tina bahsapé híya tore toha //

procrearon, tabaco casas procrearon, ellos bailando progresaban.

- Vivían en las casas míticas, cohabitando, procreando, iniciando, germinando, usando el diálogo del tabaco y bailando.

52. too to híi totá mëhsá pehkasá dahpóto këhëno hiatirore tuvaya //

Allí vivían, allí uds. blancos, su ancestro fué dividido ya.

- Allí vivían conjuntamente; allí fué dividido el ancestro de los blancos.

53. too tuvá tiro këoya tiro koakëhë pahkaë ëhkadë uhpua ëhkaria //

Separando el creador, el tuvo, creador, escopeta una, cerbatana una.

- El creador en el acto de la separación tuvo consigo una escopeta y una cerbatana.

54. tire ti vë viiro tñare darasuaya nëha //

Eso esa casas llegando a ellos le dió ya.

- Llegando en la casa mítica de las burbujas, él le dió esos instrumentos.

55. nyeeya nëha dahpoto këhëno híatiro pehkaëre óomeya

Recibiendo ya, ancestro de los, una escopeta le había dado.

pehkaë nyee mahsiedaye nyee mahsiedagë inyáa uhpúare óoya

escopeta coger sabia no, coger sabia no el, cerbatana le dió

uhpuare kenoano nyeeya tina duita uhpuare kenoano nyeeya //

cerbatana bien cogieron ellos, comienzo, cerbatana bien cogieron.

- El ancestro de los aborígenes desde el comienzo manejó técnicamente la cerbatana, sucedió lo contrario con el manejo de la ecopota, viendo su técnica en la cerbatana le fué entregada la cerbatana definitivamente al ancestro de los aborígenes.

56. mëhsá ariaré nyee mahsidé nii arina adëre pehkaëre nyeeéado nii
Uds. a esta manejan bien dijo, estos a este escopeta cogerán dijo,

pehksá dahpoto këhënore tidorel pehkaëre ooya nëha //
blancos ancestro de los a el ecopeta le dio ya.

- Al ancestro de los aborígenes dijo Uds, no saben manejar bien la escopeta, diciendo le dió la escopeta al ancestro de los blancos.

57. totá vii tinare túboroya nëha mëhsá siepe vaáya nëha nii //
Allí llegando, a ellos lo hizo bajar, uds, allá dijo ya dijo.

- En la casa mítica de burbujas dividió a los ancestros, el ancestro de los blancos fué enviado hacia abajo.

58. arína aríe yohádo nii tuvaya nëha //
Estos acá subirán diciendo dividió ya.

- En la separación dijo, estos subirán en las cabeceras.

59. toberotá toha yautuasá tiná a'taya toha //
Esto después, hablados ya, ellos procedieron.

- Después de las explicaciones necesarias ellos procedieron hacia arriba en las cabeceras.

60. a'tá te tina a'taya te pamu yohatá to bui híaga vësé //
Procediendo ellos venían burbujas subiendo, más arriba hay casas.

- Venían burbujeando en las casas míticas hacia arriba.

61. ti vësere yohataya to bui këhsaro vëëpë viiya //
Esas casas pasaron, más arriba está yuruparí casa llegaron.

- Venían pasando en las casas míticas, hasta llegar a la mítica de yuruparí.

62. kuhsaro vëë totá vakápa ti inyáa a'taya toha //
Yuruparí casa allí flotaron, mirando pasaron otra vez.

- Flotando encima de las aguas, vieron la casa mítica de yuruparí y pasaron luego.

63. a'tá boráro nëhkënopë a'taya tee ti yëhtëpë a'taya
Viniendo kurupira isla pasaron, hasta pasarla, así venían,

poa sa'kedi vëë //
cabellos lavar casa.

– Asi que continuamente venían procreando, hasta llegar a la csasa mítica del baño de los cabellos.

49. poa sakedi vëë too vëhsedohkarití inyá dohketunahusaya
Cabello lavar casa, allí procrearon, viendo se demoraron

nëha tii pamuri vëëre nëha //
ya la burbuja casa ya.

– En la casa mítica de cabellos lavar se demoraron juntamente procreando, ya quedaba muy cerca de la mítica de la burbuja.

50. ti vëë pamuri vë koá dëhkári vëë //

Esa casa burbuja, primera casa germinadora.

– La casa mítica de burbujas fué la primera del germen humano.

51. koá dëhkári tina mahsá dëhkasáa vësé dohkarití

Primera procreación, ellos gente estableció casa procreando,

kamoyé vësé dohkarití savé vësé dohkarití yukú vësé

cohabitadas casas procrearon, germen casa procrearon, iniciaron casas

dohkariti mënó vësé dohkarití tina bahsapé híya tore toha //

procrearon, tabaco casas procrearon, ellos bailando progresaban.

– Vivían en las casas míticas, cohabitando, procreando, iniciando, germinando, usando el diálogo del tabaco y bailando.

52. too to híi totá mëhsá pehkasá dahpóto këhëno hiatirore tuvaya //

Allí vivían, allí uds. blancos, su ancestro fué dividido ya.

– Allí vivían conjuntamente; allí fué dividido el ancestro de los blancos.

53. too tuvá tiro këoya tiro koakëhë pahkaë ëhkadë uhpua ëhkaria //

Separando el creador, el tuvo, creador, escopeta una, cerbatana una.

– El creador en el acto de la separación tuvo consigo una escopeta y una cerbatana.

54. tire ti vë viiro tñare darasuaya nëha //

Eso esa casas llegando a ellos le dió ya.

– Llegando en la casa mítica de las burbujas, él le dió esos instrumentos.

55. nyeeya nëha dahpoto këhëno híatiro pehkaëre óomeya

Recibiendo ya, ancestro de los, una escopeta le había dado.

pehkaë nyee mahsiedaye nyee mahsiedagë inyáa uhpúare óoya

escopeta coger sabia no, coger sabia no el, cerbatana le dió

uhpuare kenoano nyeeya tina duita uhpuare kenoano nyeeya //
cerbatana bien cogieron ellos, comienzo, cerbatana bien cogieron.

– El ancestro de los aborígenes desde el comienzo manejó técnicamente la cerbatana, sucedió lo contrario con el manejo de la escopeta, viendo su técnica en la cerbatana le fué entregada la cerbatana definitivamente al ancestro de los aborígenes.

56. mëhsá ariaré nyee mahsidé nii arina adëre pehkaëre nyeeéado nii
Uds. a esta manejan bien dijo, estos a este escopeta cogerán dijo,

pehksá dahpoto këhënore tidorel pehkaëre ooya nëha //
blancos ancestro de los a el escopeta le dio ya.

– Al ancestro de los aborígenes dijo Uds, no saben manejar bien la escopeta, diciendo le dió la escopeta al ancestro de los blancos.

57. totá vii tinare túboroya nëha mëhsá siepe vaáya nëha nii //
Allí llegando, a ellos lo hizo bajar, uds, allá dijo ya dijo.

– En la casa mítica de burbujas dividió a los ancestros, el ancestro de los blancos fué enviado hacia abajo.

58. arína aríe yohádo nii tuvaya nëha //
Estos acá subirán diciendo dividió ya.

– En la separación dijo, estos subirán en las cabeceras.

59. toberotá toha yautuasá tiná a'taya toha //
Esto después, hablados ya, ellos procedieron.

– Después de las explicaciones necesarias ellos procedieron hacia arriba en las cabeceras.

60. a'tá te tina a'taya te pamu yohatá to bui híaga vësé //
Procediendo ellos venían burbujas subiendo, más arriba hay casas.

– Venían burbujeando en las casas míticas hacia arriba.

61. ti vësere yohataya to bui këhsaro vëëpë viiya //
Esas casas pasaron, más arriba está yuruparí casa llegaron.

– Venían pasando en las casas míticas, hasta llegar a la mítica de yuruparí.

62. kuhsaro vëë totá vakápa ti inyáa a'taya toha //
Yuruparí casa allí flotaron, mirando pasaron otra vez.

– Flotando encima de las aguas, vieron la casa mítica de yuruparí y pasaron luego.

63. a'tá boráro nëhkënopë a'taya tee ti yëhtëpë a'taya
Viniendo kurupira isla pasaron, hasta pasarla, así venían,

te yabero pë arima pihtore Yavarate pë tore vëhso dohkaritiya //
hasta que en este río desembocadura, Yavaraté, allí procrearodn ellos,

- Subiendo pasaron en las isla de "kurupira", allí pasaron por un caño que le servía de paso, de allí llegaron en la desembocadura de este río, o se en Yavaraté, allí la gente se procreó.

- 63 A. to vameti yoháa ehsaya too moopëre tore vëse dohkaritiya
Allí fundando subían hasta el carurú allí se procreó la gente

tore yoari pohe híya tina //
allí mucho tiempo demoraron ellos.

- Iban estableciendo y dando nombres a los lugares establecidos, así llegaron a vivir en Carurú, se procreó muchísima gente en un período largo.

64. moopë ehsá mēnanosatá vëse dohkaritiya mēnanota yeéya
En Carurú llegando hicieron lo mismo procrearón, lo mismo hacían,

tore yoari pohe híya toha //
allí largo tiempo vivieron otra vez.

- En el sitio llamado Carurú, hacían las mismas funciones de procreación, su estadía fué un tiempo bastante largo.

65. vesé dohkariti tina bahsá to vësé dohkarití koá vësé dohkarití
Casas procrearón ellos bailaron, casas procrearón, comenzando procrearón,

saa vësé dohkarití minia pona vëhsé dohkarití tina yee híya vaya
así casas procrearón, yuruparí hijos casas procrearón ellos vivían procediendo,

mariné dëhsare yuhupë nii vaaya toha tina //
nosotros falta aún diciendo procedieron ellos.

- En la protección de las casas míticas procreaban, amparados en las funciones de yuruparí; veían que la satisfacción no era suficiente y proseguían ellos.

Transcripción del parentesco Tariano

Dionisio Morera (Capitán)

Periquitos (Vaupés)

Egon Shaden - Recopilador

Padre — /nóhaniri/

Madre — /nóahado/

Hijo — /núeri/ Hija — /núitu/

Hermano mayor — /núeri/

Hermano menor — /rivéri/

Tía — /nóa níri péri/ (hermana del padre)

Tía hermana de la madre — /noa núkiuro/

Tío hermano del Padre — /noa anúatero/

Tío hermano de la madre — /noa hadua téno/

Padre del padre — /nuhéri/

Padre de la madre — /nuhíro péri/

Nieto — /nudákiri/

Nieta — /nudákiri/

Suegro — /núkiuri/

Suegro padre de la mujer — /núkuido/ (*núkiuro*)

Suegra — /núava sára/

Suegro de la mujer — /núano sáro/

Hermana — /nóeri/

Hermana menor — /nóeróri/

Cuñado — /núdari páki/

Cuñada — /nunídua/

Marido — /nukíka/ /*nukíka isaníri*/

Esposa — /nusádo/ /*kasamíride*/ /*nukuíka isaníri*/

Yerno del suegro — /núava sáro/

Nuera de la suegra — /nudákiri/

Lingua tariana

Padre — nohaní

Irmao — nohado
 Irmao mayor — nuuri
 Irmao menor — livéri
 Tío — varfriperi
 Tía — núkuuro
 Tío paterno — nohadatema y nohadatemë
 Menina — hëdákëda
 Sogro — núkui
 Mujer — núkuido
 Irmao — noéri
 Irmao menor — nuhibari
 Cuñado — núdaribakhë
 Cuñado — núdaribaki
 Cuñada — núdaribaki
 Cuñada — nunídua
 Marido — nuhíka — nukuika itaniri
 Esposa — nusádo — kasamiride
 Esposa — nukuika nyëhsanfri — nukuika-kasamire